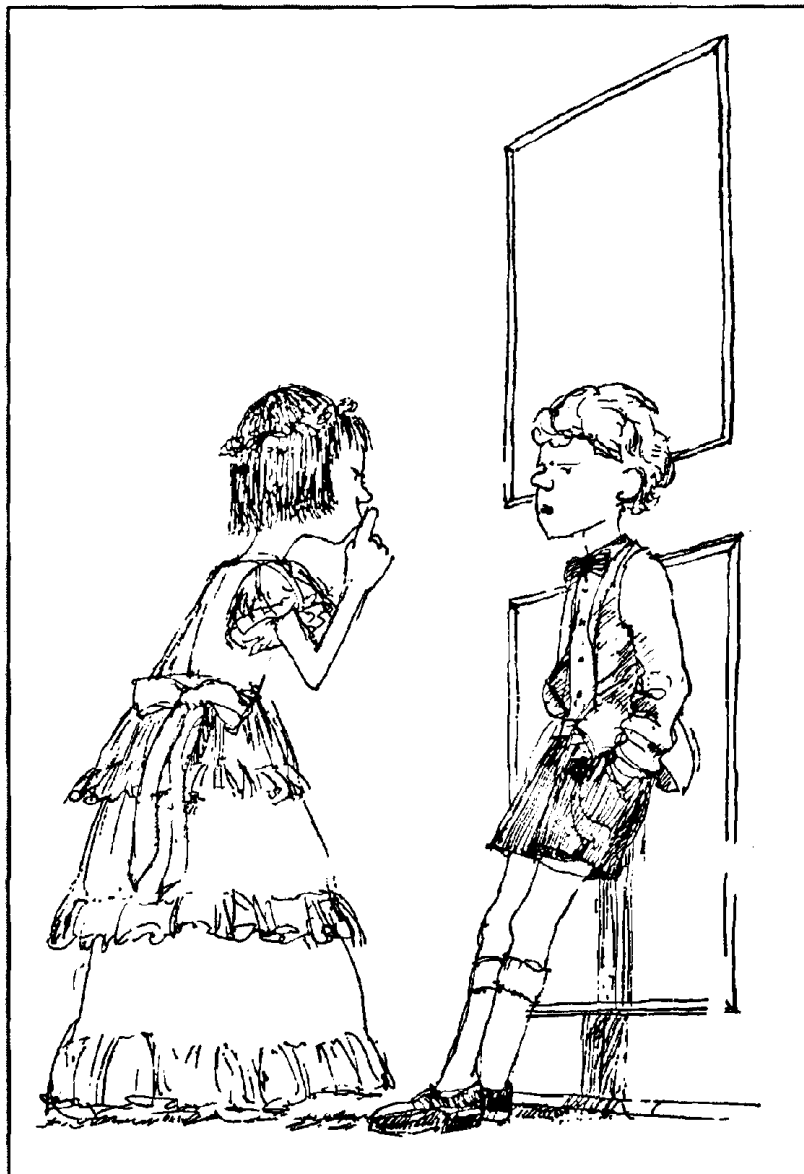


Literatura en Ciclo Inicial-Medio

DOSSIER REALIZADO POR ANA GARRALÓN

dossier



Cuando se habla de las lecturas adecuadas para los niños del ciclo inicial y medio, siempre se hace referencia a los temas que les interesan. Desde aquí queremos reivindicar la importancia del lenguaje en la literatura infantil, que no es medio sino fin en sí mismo. Perspectiva que hemos aprovechado para acercarnos al cómo y porqué escriben tres escritores que han recibido el premio H.C. Andersen y han sido traducidos en España.... Pero, como no todos los niños serán lectores de estos y otros autores maravillosos, queremos aportar los "Diez consejos para escoger un libro infantil" y, en definitiva animar a la lectura. Abrimos boca, pero también ofrecemos alimento para llenarla: la bibliografía recomendada para estas edades dejará todos los cabos bien atados....



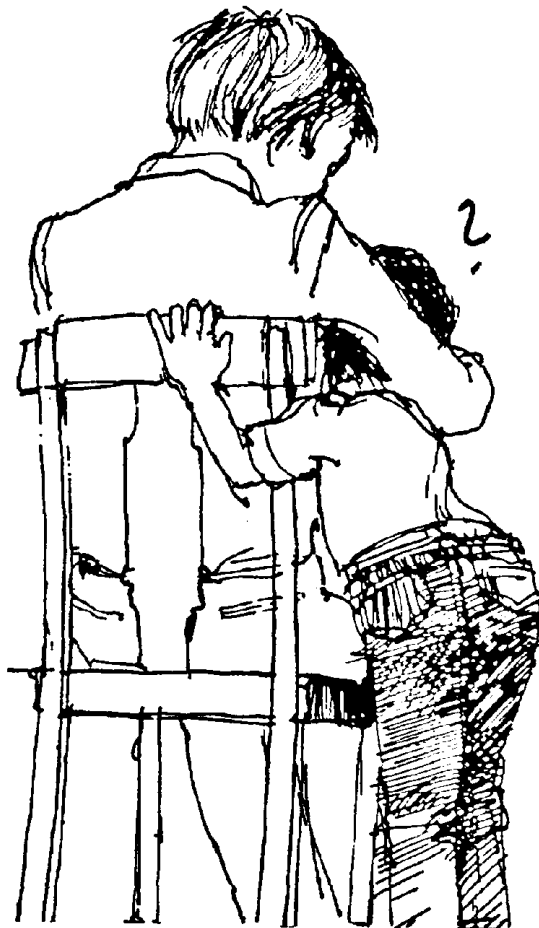
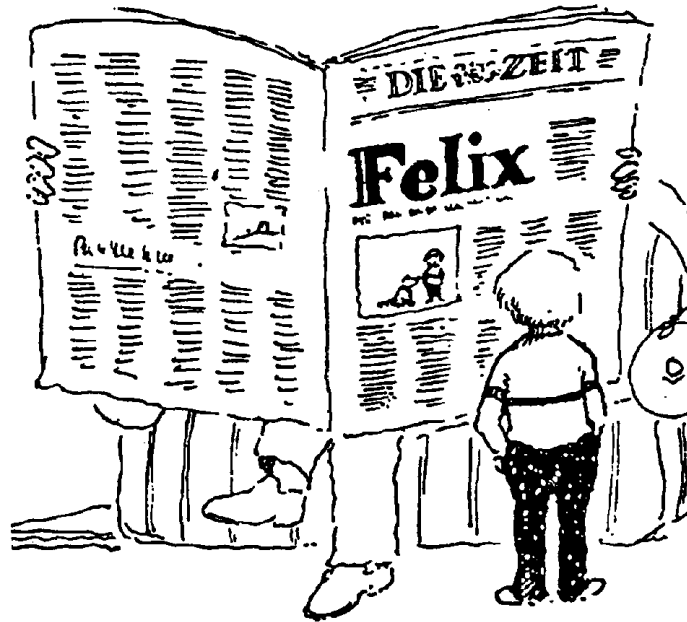
La lengua olvidada

La lectura es una actividad de lenguaje y es leyendo (¿Por qué misterio es olvidado?) como se forja el amor a la lengua. Pero la mayoría de los lectores, niños o adultos, leen y se enganchan a un libro por la historia que cuenta y en absoluto por la lengua que narra dicha historia. Es porque leen muy rápido. La aceleración del progreso en los ámbitos científico, cultural y técnico, la acumulación de conocimientos imponen leer rápido para estar más y mejor informado. Se lee entonces para tener conocimientos, al margen de las palabras; prima la lectura de significados.

Pero esta necesaria lectura de signos, lectura rápida, nos lleva a la única manera de leer. Incluso en una novela, los lectores descodifican la historia, se fijan en los sucesos y no en las palabras, el estilo, la poesía. La producción literaria se inclina cada vez más a este tipo de lectura: ya que hace falta leer rápido, la escritura funciona a base de clichés, de signos convencionales, de códigos, siempre idénticos para que los lectores los reconozcan y los comprendan fácilmente. Poco importa cómo está dicho; lo que cuenta es la trama. Que sea soso, desolador, divertido. Incluso si la poesía está algunas veces en las ideas, en la asociación de imágenes. Una lectura de signos no toma las palabras; se comprende el sentido general, eso es rápido.

Otra lectura es la lectura que pone atención en la lengua. "Yo soy un lector lento; leo todas las frases, leo musicalmente."

El libro es como una partitura musical. En media hora se puede recorrer con los ojos la partitura de una sinfonía que se ejecuta en tres horas. Pero, ¿Cómo percibir su musicalidad?. La música es la materia sensible, viva, de la lengua. Leyendo rápido se elimina la



música, las sonoridades que, también, tienen sentido.

Los franceses no aprecian la lectura de cuentos: leerlos

por la intriga que puede ser resumida en tres líneas presenta, en efecto, poco interés. La poesía necesita también la

música de las palabras; leer un poema de Verlaine por el significado, por la historia, ¡Qué aberración!, leer es también coger gusto a la armonía, a lo sobreentendido, a las ambigüedades o a las voces atronadoras. Lectura comprensiva, lectura de lenguaje: el adulto necesita estos dos tipos de lectura.

El niño debe aprender, no solamente leer, sino con la lectura, a manejar una lengua. Poner la búsqueda del sentido, la lectura rápida, al principio del aprendizaje de la lectura, es excluir la lectura de un lenguaje dinámico. Es privar a los niños del conocimiento de las palabras, de los ritmos, de la pluralidad del sentido de la escritura.

La mayor parte de los profesores no enseñan la lectura comprensiva, sino que proponen manuales o textos fotocopiados en los cuales el contenido está determinado en función de adquisiciones presupuestas, de etapas superadas: el lenguaje es pobre, artificial y funciona por él mismo; en los ejercicios de examen los niños utilizan una lengua escolar alejada de la realidad, de la expresión, de la comunicación, de la magia de las palabras. Es como si se entrenara a corredores dejándoles sentados en sillas; el día de la carrera, los corredores no sabrán correr, caerán sin parar.

Algunas prácticas escolares, recitación, lectura en voz alta, han sido maltratadas, después abandonadas, en beneficio de los ejercicios de comprensión. Pero, ¿Han sido sustituidas? ¿Cuales son los juegos de voz, de tono, de respiración, de gusto vocal y de lengua?. ¿Se pueden quejar de la falta de vocabulario de los niños y de su difícil control de la lengua sino les damos los medios para adquirirla?

A pesar de las prácticas, la lengua es olvidada. Si en el

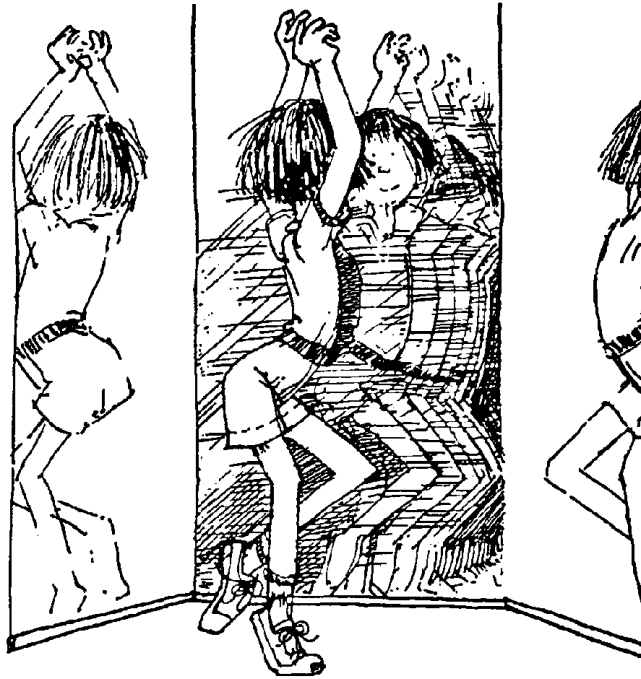


colegio los niños no aprenden la lengua por la lectura no tienen más que un recurso para alimentarla: el oral. Y principalmente, el de la familia. Todo depende entonces del medio en el que los niños crezcan y qué lenguaje escuchan. Sin embargo el colegio fija el objetivo de hacer manejar una lengua "ideal", valorada, normalizada; por lo que el lenguaje popular, vulgar (unido a una clase social) y el lenguaje familiar (ligado a situaciones) son banales. Es necesario que los niños jueguen con una lengua que ellos no reencuentran ni en los escritos escolares, simplificados, ni, para muchos, en el habla cotidiana. Es un factor de disparidad, de desigualdad, de exclusión cultural.

¿Cómo pueden los niños acceder a esta gigantesca reserva que es la lengua escrita en todas sus formas: de la rima al poema más elaborado, del

cuento a la novela...? La lengua es lengua para todo, permite hablar de todo. La lengua es multiforme, plástica, moldeable. material para deformar,

para reconstruir. Dominarla es hacer malabares sin prejuizar, con toda la lengua: argot, lengua científica, lengua rebuscada, preciosa, incluso.



Es ser curioso por el sentido de las palabras y de su historia; es adquirir la mayor variedad, la mayor agilidad. La lengua es más que un medio de comunicación perfecto y unívoco: un lugar de placer, de poesía, de malentendidos, de inconsciencia; la lengua siempre da miedo.

También el papel de la escuela en este aspecto es difícil. ¿Por qué no hay verdaderos profesores de lengua francesa? ¿Qué/cuales lengua/s deben transmitir? ¿Aceptan dejar entrar las lenguas que rumorean detrás de las paredes?

...música, indispensable música del lenguaje...

CLAUDE DUNETON

ARTÍCULO PUBLICADO EN AUTREMENT Nº97. MARZO 1988
TRADUCIDO POR ANA GARRALÓN

PUBLICIDAD



Bibliografía Ciclo Medio

A partir de 7 años

- AIKEN, J. *El gato Mog y otros cuentos* SM (v.c.)
- ARMUO, C. *El Pampinoplas* SM
- ARMUO, C. *Los Batautos* (4 títulos) Miñón
- BARBADILLO, P. *Rabición* SM
- BROGER, A. *Pizza y Oscar* Altea
- DAHL, R. *El superzorro* Alfaguara (v.c. La Magrana)
- DAHL, R. *La jirafa, el pelicano y el mono* Alfaguara
- DAHL, R. *Los cretinos* Alfaguara
- INJOW, D. *Mi hermana Clara y yo* (11 títs.) Everest
- JANOSCH *Un hombrecillo en la caja de cigarrillos* Altea
- JANOSCH *Juan Chorlito y el indio invisible* SM
- LOBE, M. *El rey Túnix* SM (v.c.)
- LOBE, M. *Ingo y Drago* SM (v.c.)
- MATEOS, P. *Historias de Ninguno* SM
- MILNE, A. *Winnie de Puh* (2 títulos) Altea
- NÖSTLINGER, Ch. *Querida Susi, Querido Paul* (2 títulos) SM (v.c.)
- PREUSSLER, O. *El bandido Saltodema* (3 títs) Noguer
- PROYSEN, A. *La señora Cucharita* (5 títs.) Juventud (v.c.)
- RETTICH, M. y R. *Lo dicho, dicho está* Altea
- VÁZQUEZ-VIGO, C. *Animales charlatanes* Noguer
- WÖLFEL, U. *Zapatos de fuego, Sandalias de viento* Noguer (v.c.)

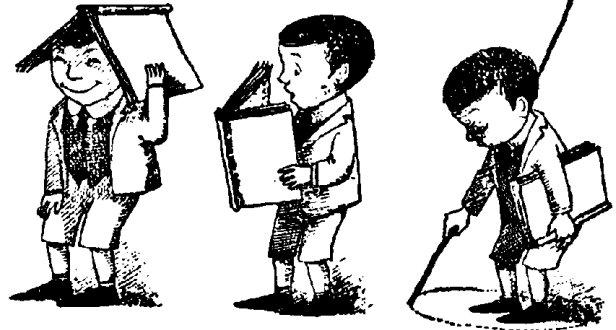
A partir de 8 años

- AIKEN, J. *Mendelson y las ratas* SM
- AMO, M. *Zuecos y naranjas* La Galera (v. c.)
- ARMUO, C. *Aniceto, el vencecuangulos* SM
- BRUN, D. *Una luz en el bosque* Noguer
- CANELA, M. *Un gato en el tejado* La Galera (v.c.)
- COMPANY, M. *La Casa del Gatus* La Galera (v.c.)
- DAHL, R. *La maravillosa medicina de Jorge* Alfaguara
- GRANT, J. *Las aventuras de Naricitas* (2 títs.) Noguer
- JANOSCH *Leo Pulgamágica* Alfaguara
- JANOSCH *Lucas Comino* Noguer
- KALT, E. *Pumuky* (7 títulos) Noguer
- KIRKEGAARD, O.L. *El pequeño Virgil* Alfaguara
- KIRKEGAARD, O.L. *Orla Tragarranas* Alfaguara
- KIRKEGAARD, O.L. *Per y el diablillo de Mads* Alfaguara
- LINDGREN, A. *Pipa mediaslargas* (3 títulos) Juventud (v.c.)
- LODI, M. *Cipi* Alfaguara (v.c. La Magrana)
- MUÑOZ, J. *Fray Perico y su borrico.* SM
- KASTNER, E. *Las genes de Schilda* Altea
- KASTNER, E. *Till Eulenspiegel* Altea (v.c. Barcanova)
- PREUSSLER, O. *Tomás Espantapájaros* Alfaguara
- REUTERSWARD, M. *Ocho veces Ida* (2 títs) Alfaguara
- ROBLES, A. *Hermanos monigotes* (2 volúmenes) Juan Granica
- ROBLES, A. *La bruja Doña Pa*: Miñón
- SIEBE, J. *Kasperle* (7 títulos) Noguer
- UEBE, I. *Catalina Albóndiga y Enrique Bribón* Altea
- VALLVERDÚ, J. *Las vacaciones del reloj* La Galera (v.c.)

ZIMNIK, R. *El pequeño tigre y los gangsters* Lumen

A partir de 9 años

- ALIBES, M.D. *Tres embrollos y una vaca* La Galera (v.c.)
- ALONSO, F. *El faro del viento* Anaya
- ARMUO, C. *Mercedes e Inés* (3 títs) Noguer (82-88)
- BAQUEDANO, L. *De la Tierra a Halley* SM (88)
- BAQUEDANO, L. *Fantasmas de día* SM
- BIEGEL, P. *El pequeño capitán* Noguer
- BORDONS, P. *La Recaraba* SM (88)
- BROGER, A. *Las hazñas de Moritz* Alfaguara
- DAHL, R. *Charlie y la fábrica de chocolate* (2 títs.) Alfaguara (v.c. La Magrana)
- DAHL, R. *El gran gigante bonachón* Noguer
- DAHL, R. *James y el melocotón gigante* Alfaguara
- DAHL, R. *Las brujas* Alfaguara
- CAÑIZO, J.A. *Las cosas del abuelo* Noguer
- CAÑIZO, J.A. *Las fantásticas aventuras del caballito gordo* Noguer
- CAÑIZO, J.A. *Oposiciones a bruja y otros cuentos* Anaya
- CLEARY, B. *Ramona y su padre* (2 títulos) Espasa Calpe (87-88)
- COREN, A. *Los libros de Arthur* (3 títs.) Altea
- ENDE, M. *Jim Botón y Lucas el maquinista* (2 títs.) Noguer (v.c. La Galera)
- FARIAS, J. *El hijo del jardinero* Anaya
- FARIAS, J. *Un tiesto lleno de lápices* Espasa Calpe
- FERNÁN-GÓMEZ, F. *Los ladrones* Anaya
- GÓMEZ CERDA, A. *Nano y Esmeralda* SM
- GÓMEZ CERDA, A. *Timo, rompedombi llas* Noguer
- GOSCINNY, R. *El pequeño Nicolás* (5 títulos) Alfaguara
- GRIPE, M. *Hugo* SM
- GRIPE, M. *Hugo y Josefina* Noguer
- IONESCU, A. *De un país lejano* Labor
- JANSSON, T. *La familia Mumin* (6 títulos) Alfaguara (4) Noguer (2)
- KIRKEGAARD, O.L. *Albert* Alfaguara
- KRUSS, J. *El águila y la paloma* Miñón
- LINDSAY, N. *El pudding mágico* Anaya (88)
- LOBE, M. *La nariz de Moritz* SM (v.c.)
- LOFTING, H. *La historia del doctor Dolittle* (5 títs.) Espasa Calpe



M. SENDAK, ALFAGUARA

- MATEOS, P. *Lucas y Lucas* SM
- MUÑOZ, J. *El pirata Garrapata* SM
- NÖSTLINGER, Ch. *Diario secreto de Susi, diario secreto de Paul* SM (88)
- NUNES, L.B. *Los compañeros* Juventud (v.c.)
- OBIOIS *Una de indios y otras historias* SM (88)
- PICANYOL, O. *el brujo* (6 títulos) Pirine (87-88)
- PREUSSLER, O. *Las aventuras de Vanía el forzudo* SM (v.c.)
- PREUSSLER, O. *Los locos de Villasimplona* SM (88)
- RODARI, G. *Cuentos por teléfono* Juventud (v.c.)
- SOMMER-BODENBURG, A. *El pequeño vampiro* (7 títulos) Alfaguara (v.c.2) (83-88)
- WHITE, E.B. *Las telarañas de Carlota* Noguer (88)
- ZENKER, H. *El dragón Martín* Alfaguara

- Alfaguara/Noguer
- GARDINER, J.R. *Alto Secreto* Noguer (88)
- HÄRTLING, P. *Ben quiere a Ana* Alfaguara
- HÄRTLING, P. *La abuela* Alfaguara
- HÄUCE, U. *Me puse biza y papá se picó* Alfaguara
- IONESCU, A. *Déjame solo, Joe* Bruño (88)
- IONESCU, A. *Donde duerme el agua* Labor
- IONESCU, A. *En el fondo de la caverna* Labor
- KERSTEN, D. *Comisario Nickel* (4 títulos) Altea (85-88)
- LEWIS, C.S. *El sobrino del mago* (4 títulos, números, 250-292-334-353) Alfaguara (87-88)
- LOUKI, P. *Un papá increíble* (3 títulos) Alfaguara (85-88)
- LOWRY, L. *Anastasia Krupnik* (2 títs.) Espasa-Calpe (v.c. Aliorna) 87-88
- MAAR, P. *El sueño de Lippel* Alfaguara

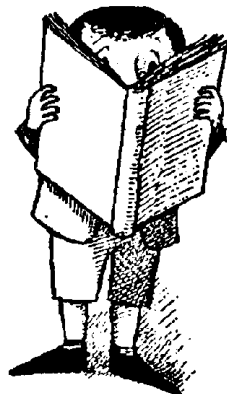
A partir de 10 años

- AIKEN, J. *Cuentos del Cuervo de Arabel* (2 títs.) Alfaguara
- ALIBES, M.D. *Buscando un nombre* La Galera (v.c.)
- ALIBES, M.D. *Máquinas de empaquetar humo y otros inventos* La Galera (v.c.)
- BIEGEL, P. *La planta de las llaves* Alfaguara (88)
- BIEGEL, P. *El bandolero Hupsika* Alfaguara
- BROGER, A. *Mi abuela y yo* Espasa Calpe (88)
- CARVAJAL, V. *Chipana* SM (88)
- DAHL, R. *Danny, campeón del mundo*

- NÖSTLINGER, Ch. *Piruleta* Alfaguara
- NÖSTLINGER, Ch. *Rosalinde tiene ideas en la cabeza* Alfaguara
- NUNES, L.B. *El bolso amarillo* Espasa-Calpe (v.c. Juventud)
- PAUSEWANG, G. *El abuelo en el carro* (Lóguez) (88)
- PLUDRA, B. *El corazón del pirata* La Galera (v.c.)
- RODARI, G. *Cuentos para jugar* Alfaguara
- RODARI, G. *La flecha azul* La Galera (88) v.c.
- RODARI, G. *La tarta voladora* La Galera (88) v.c.
- SACHS, M. *La casa e los osos* Ediciones B (88) v.c.
- SORRIBAS, S. *El Zoo de Pitus* (2 títs.) La Galera (v.c.)
- TERLOW, J. *El tío Willibrord* SM
- THORVALL, K. *Peter conoce a Cecilia* Alfaguara
- THORVALL, K. *¿Y luego qué?* Alfaguara (88)
- WILLIAMS, B. *Michi y el terrible tiranosaurio Rex* Espasa-Calpe (88)

Bibliografía elaborada por Antonio Pérez-Mínguez

- Libros especialmente ingeniosos, imaginativos, sugerentes. Libros de calidad.
- Libros muy atractivos y de fácil lectura, especialmente indicados para despertar y estimular el deseo de leer. Libros que hacen lectores.

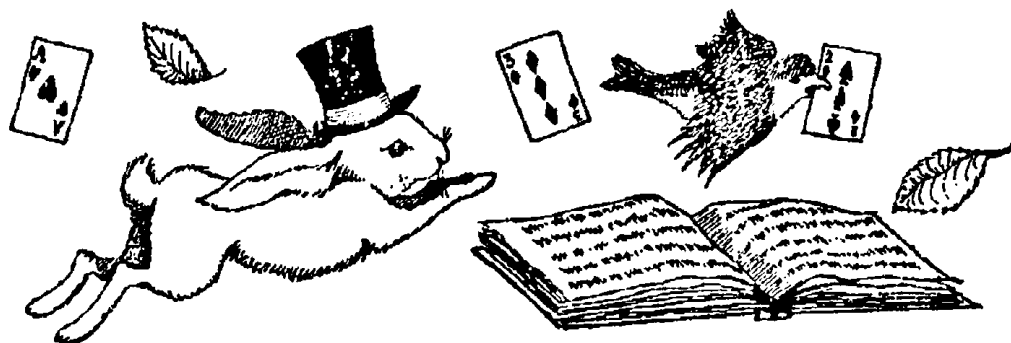


M. SENDAK, ALFAGUARA



DIEZ CONSEJOS PARA ESCOGER BIEN UN LIBRO INFANTIL

Para uso de padres y maestros



M. SENDAK. ALFAGUARA

1.- Conocer a los niños

Cada niño es un mundo. No se puede acertar al recomendar o regalar un libro si no se conocen sus gustos e intereses, sus estados de ánimo cambiantes. Un maestro debe estar siempre abierto a escuchar a sus alumnos para conocerlos mejor y debe procurar que hablen los que más dificultades parecen tener para hacerlo. Los padres y madres harían bien pensando que nunca se conoce del todo a los hijos.

2.- Conocer los libros

Desconfía de las listas de los libros maravillosos que todos los niños leen o deberían leer. Si cada niño es un mundo, hay muchos mundos donde los libros le están aguardando justo a él. Conquistar a un niño para la lectura depende muchas veces de acertar con ese(os) libro(s), justo para ese momento, para esa edad. Maestros y padres no pueden ayudar a encontrar esos libros si ellos no leen libros. La literatura infantil no es una literatura que sólo puedan leer los niños, sino la que *también* pueden leer los niños. Un buen libro infantil es un buen libro para todas las edades.

3.- Ama a los niños, ama los libros

Que el afecto debe estar presente siempre en las relaciones con los niños es algo en lo que seguramente todos estarán de acuerdo, pero sin embargo muchos maestros no son del todo consecuentes con esto, agazapados tras una equivocada idea de profesionalidad. Que con los libros hay que establecer una relación afectiva es una idea indispensable si queremos desterrar la vieja maldición escolar de las lecturas obligadas. El niño debe tomar el libro por placer, no por imposición.

4.- Biblioteca en casa

El niño debe estar acostumbrado a observar los libros desde muy pequeño como objeto de uso común. Como los cepillos de dientes, las toallas y el jabón, como los platos y utensilios para comer, como la ropa y el calzado, como el frigorífico y el televisor. Los niños pueden comenzar a sentir los libros y su misterio incluso antes de saber leer.

5.- Biblioteca en el aula

El libro tiene que estar cerca del niño. Que los rapaces vean los libros en el aula, que los puedan coger, que los deseen. Que la biblioteca sea algo suyo. Que lleven ellos las entradas y salidas de los libros. Que hagan las fichas. Que

hagan sencillas estadísticas con los libros que más se leen, que más se piden, que más o menos tiempo llevan leerlos. Que aprendan a cuidarlos y protegerlos.

6.- Hablar de libros

Hablar de libros en casa y en el aula. Hablar de por qué a uno le gustó ese libro y a otra persona ese otro. Transmitir a los demás la emoción de la propia lectura. Crear las oportunidades para que los rapaces hablen entre ellos de sus libros y autores preferidos. Sin exigencias académicas. Una tertulia entre amigos que hablan de sus amigos —los libros—.

7.- Confiar en la vista

En literatura infantil un libro bonito es, en principio, un buen libro. En muchos libros las ilustraciones son la esencia, y eso no tiene por qué tener nada de malo. En los primeros años —cuando todavía no saben leer o están comenzando a hacerlo— los niños escogerán los libros por sus dibujos. Esos dibujos formarán sus gustos estéticos y les ayudarán a facilitarles la entrada en los espacios —para ellos de más difícil penetración— literarios.

8.- Ir más allá

No quedarse en la apariencia de las formas. Por desgracia hay libros maravillosos que por fuera no lo parecen. No tuvieron suerte con los dibujantes o con los editores. O tienen que defenderse con ediciones baratas que no permiten los lujos de las ilustraciones a todo color o en papel plastificado. En estos casos, los adultos tienen que ayudar a los libros para que no sufran el fácil desprecio de los chavales, que también pueden ser crueles.

9.- Los libros no hay que aprenderlos

Esto vale sobre todo para los maestros. Algunos, por miedo a que un niño no lea nada, o que simule que lee un libro que no lee, les mandan escribir "fichas de lectura" en las que tiene que poner cuántas veces aparece tal personaje, en qué capítulo se haya tal pueblo o cuál es el nombre del país del protagonista. Y luego pone exámenes con las mismas preguntas. Con esto se logra que el niño termine por odiar los libros.

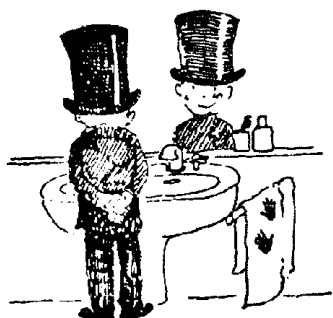
10.- Es bueno desear los libros ajenos

Esto no es una recomendación para el robo de libros, ni siquiera pedirlos prestados. Esto es solamente una llamada al deseo. Alentar la concupiscencia en torno a la biblioteca. El libro es un amante que sabe ser fiel sin exclusividades ni arrebatos posesivos. Transmítamos a los muchachos las intimidades de nuestras horas pasadas con ellos. Alimentemos sus deseos.

POR MIGUEL VÁZQUEZ FREIRE
ESCRITOR Y EDITOR DE LIBROS
INFANTILES.



Tres premios Andersen nos confiesan que...



“**D**e niño leí libros noruegos, traducciones y aquellos libros que salían de las películas americanas seriadas. Pero con ellos no me sentía nunca feliz, porque no decían nada sobre mí, que es exactamente lo que deberían haber hecho. Los protagonistas de mis obras conectan con los niños de hoy en día y con sus conflictos particulares porque tienen los mismos problemas a los que yo me enfrentaba en mi infancia. Las personas de mis libros están vivas en la actualidad. En realidad la ropa, las costumbres, las ciudades han cambiado, pero los sentimientos de los muchachos no lo han hecho, siguen siendo los mismos. Nunca pensé que sería autor de libros. Pero siempre me gustó mucho. He escrito desde los 8 años. Comencé mirando las revistas semanales de mi madre donde publicaban unas novelas de las que realicé mis propias versiones. Solía escribir en unas agendas amarillas hasta que fui a la Universidad”.

TORMOD HAUGEN

“**C**uando yo era pequeña en mi casa todos contaban cuentos. Incluso se esperaba que los contase yo, que cuando volviese de la escuela contase algo, aunque no fuese cierto. Había un poco de decepción si yo regresaba a casa sin contar nada. Estudié grafismo e ilustración en la Academia de Artes Aplicadas. Era una ilustradora normal y corriente, sin genio, y la época era difícil para este tipo de trabajo. Hasta que, pasado un tiempo, empecé a enviar por correo mis dibujos a algunas editoriales. En una de ellas me pidieron que les pusiese algún texto a los dibujos. Primero, tres líneas; luego, seis; luego, doce, y cada vez más, hasta que aquello se convirtió en un libro. Entonces me encontré con que me lo aceptaban, pero más por el texto que por las propias ilustraciones. Creo que el secreto estaba en que no sabía nada sobre literatura infantil.”



CHRISTINE NOSTLINGER

“**L**a apreciación humana, la acalorada respuesta, no están en la mente de uno mientras escribe. Si lo están, cierta parálisis le invade. La imaginación ocupa lugar; la imaginación es el primer accidente de la timidez. Las aprensiones y especulaciones acerca de lo que esa misteriosa persona, el lector, pensará, sentirá y dirá sobre lo que uno escribe te llevan a dejar el trabajo, y el diario encontrarse con sus preocupaciones y lamentaciones, sus inquietudes y vanidades ejerce su tiranía. Pero cuando un escritor tiene suerte, uno mismo se desvanece y hace sitio para algo más, para la historia contada por una voz que de alguna manera está fuera de uno mismo, una voz indistinta, como un murmullo, pero que continúa y continúa hasta que llega un día una hora en que el narrador sabe que el cuento está hecho.

Es entonces, cuando las páginas están sobre la mesa, cuando un escritor se pregunta cómo demonios ocurrió, y de dónde vino todo eso. Y es entonces cuando uno aprecia esa voz diciendo: *Bien, mira a eso. Quizás vale la pena leerlo, incluso leer la historia completa.*”

PAULA FOX.

